



УДК 811.111'367
ББК 81.432.1-2

ДИНАМИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДВОЕТОЧИЯ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ XX ВЕКА)

В.В. Убушаева

Статья посвящена выявлению особенностей использования двоеточия в простом предложении. Автор прослеживает изменения в использовании пунктуационного знака, определяя его функции и характеризуя тенденции в его постановке, которые нашли отражение в британских научных текстах XX века.

Ключевые слова: *пунктуация, функции, простое предложение, двоеточие, научный стиль.*

Двоеточие является знаком, предупреждающим о последующем разъяснении и пояснении, которые конкретизируются как причина обусловленности, обоснование, раскрытие содержания, конкретизация общего понятия.

Пояснительная функция двоеточия формировалась очень сложно, противоречиво. Процесс был длительным. Постепенно знак приобретал все больше разъяснительно-пояснительной значимости, вытесняя союзы с соответствующим значением.

Опираясь на данные исследователей и на собственные наблюдения, Н.Н. Орехова считает, что в настоящее время «происходят определенные функциональные сдвиги в употреблении ряда знаков: от сужения их функций к возникновению новых. Так, существенно сокращается употребление двоеточия. Подавляющим большинством авторов оно уже не используется в своей исторически первичной функции: разделении частей бессоюзного сложного предложения (при отсутствии причинно-следственных отношений между последними)» [1, с. 69].

Двоеточие в английской пунктуационной системе широко использовалось еще в XVII веке. Однако этот период характеризовался отсутствием каких-либо пунктуационных норм, в том

числе и норм, регламентирующих употребление двоеточия. Оно часто заменялось точкой с запятой, и лишь в XIX веке наблюдаются попытки дифференцировать употребление этих двух знаков, создать определенные правила их применения. Так, многие лингвисты в этот период предлагали ставить точку с запятой в случае, если два независимых предложения связаны союзом. По их мнению, в сложных бессоюзных предложениях между независимыми частями предпочтительнее ставить двоеточие [5, р. 130].

В начале XX века, согласно Г.В. и Ф.Д. Фаулерам, систематическое использование двоеточия постепенно исчезает из практики письма. Тем не менее многие люди этот знак изредка продолжают использовать. Одни считают двоеточие лучшим или более выразительным знаком, чем точка с запятой, и употребляют первый знак вместо второго, другие же предпочитают многообразие и используют оба знака [3, р. 271].

Г.В. и Ф.Д. Фаулеры приводят правила, по которым следует, по их мнению, употреблять двоеточие. Этот знак: а) ставится между двумя предложениями, которые противоположны по смыслу и не соединены противительным союзом: *Man proposes: God disposes*. Подобная антитеза служит для усиления выразительности речи путем резкого противопоставления понятий, смысла; б) представляет

короткую цитату: *Always remember the ancient maxim: Know thyself*; в) представляет перечисление: *Chief rivers: Thames, Severn, Humber...*; г) вводит предложение, которое следует как выполнение обещания выраженного или подразумеваемого в предыдущем предложении: *Some things we can, and others we cannot do: we can walk, but we cannot fly*; д) вводит объяснение, или доказательство, которое не связано с предыдущим предложением, с помощью *for* и т. д.: *Rebuke thy son in private: public rebuke hardens the heart*.

Таковыми были правила в начале века. В последние 10–15 лет XX века справочники по пунктуации рекомендуют ставить двоеточие в следующих случаях: 1) перед цитатой, длинным текстом прямой речи; 2) перед перечислением; 3) между двумя полными предложениями, если во втором подводится итог главной мысли, выраженной в первом предложении [4].

Наблюдения над пунктуацией в текстах разных стилей дают основания считать, что свод английских правил расстановки знаков препинания в настоящее время не соответствует во многих случаях живому употреблению и нуждается в уточнении.

Данная статья посвящена изучению изменений в использовании двоеточия в простом предложении. Источниками для отбора фактического материала послужили британские научные тексты XX века. Исследуемый период был разделен на две временные зоны: I половина и II половина XX века. Для большей аутентичности результатов исследования вторая временная зона была разделена на меньшие временные зоны: 50, 60, 70, 80 и 90-е годы.

Фактический материал каждой временной зоны составляет около 300 единиц (количество предложений с двоеточием). Всего было просмотрено 11 000 страниц британских научных текстов XX века.

Проведенное исследование пунктуации в британских научных текстах XX века показало, что рассматриваемый знак, используя в простом предложении, продолжает выполнять две функции: 1) разъяснительно-пояснительную и 2) указателя прямой речи и цитат.

Реализуя первую функцию, двоеточие может быть: а) указателем последующего

приведения примеров; б) указателем рубрик перечислений; в) указателем перечисления с обобщающим словом. Реализуя вторую функцию, двоеточие участвует в графическом оформлении прямой речи или цитаты. Что касается употребления двоеточия в каждой из смысловых функций, чаще всего в простом предложении этот пунктуационный маркер используется в разъяснительно-пояснительной функции перед перечислением с обобщающим словом.

Рассмотрим подробнее особенности использования двоеточия в разъяснительно-пояснительной функции.

Двоеточие как указатель последующего приведения примеров (а). Стиль научной прозы предполагает уточнение отдельных положений, терминов. Значение указателя последующего приведения примеров в подобных случаях получает двоеточие.

Двоеточие, вводящее один пример (или более), являющийся подтверждением высказанной ранее мысли, в I половине XX века часто употреблялось после слов, которые не представляли собой полного предложения: *Not only can a single word in ordinary circumstances be thus treated as an adjective, but the same is true of a phrase; the words of the phrases, however, must then be hyphenated, or ambiguity may result. Thus: Covent Garden; Covent-Garden Market; Covent-Garden-Market salesmen* (H. & F. 1940: 285). Однако в текстах данного периода можно встретить и иные пунктуационные маркеры примеров, в частности запятые: *Thus, hand workers, hand-workers, handworkers* (ibid.). Пунктуационное оформление вышеуказанных предложений свидетельствует о взаимозаменяемости знаков в подобных случаях.

В текстах рассматриваемой временной зоны примеры могут приводиться с абзаца. Для примеров, которые даются в строку с вводящими их словами, кроме двоеточия, иногда используется курсив: *Question: What amount had I lost? Exclamation: What an amount I had lost!* (ibid.: 269).

В смысловом отношении двоеточие эквивалентно таким словам и выражениям, как *namely, as follows, for example, such as*.

Наши наблюдения показали, что если пример приводился с нового абзаца и перед

ним имелись слова *for instance, for example*, то после этих слов обычно ставилось двоеточие. Если пример следовал в строку с вводящим его словом, то двоеточие могло заменяться запятой. Перед *for instance, for example* могла также ставиться точка с запятой: *Such sentences should be recast; for instance, Women like you are seldom* (H. & F. 1940: 248).

Подобная практика использования двоеточия перед примерами отмечается и в текстах конца 50-х годов XX века. Хотя в это время, по мнению исследователей, «основной функцией двоеточия является оформление цитат и прямой речи» [2, р. 7], двоеточие при введении примеров достигает высокой рекуррентности. Примеры размещаются либо на одной строке с вводящими их словами, либо с новой строки, как и в текстах I половины XX века.

В 60-е и 70-е годы XX века отмечается сужение функций двоеточия. Так, при представлении примеров в текстах этого периода чаще встречается запятая или же пример берется в скобки. Эта тенденция имеет место и в 80-е, и 90-е годы. Например, выделение *for example* с двух сторон запятыми характерно для последних десятилетий XX века. Если раньше перед *for example* ставилось двоеточие, затем была возможна замена на точку с запятой, то для конца XX века употребительными в этом случае являются четыре пунктуационных маркера: двоеточие, точка с запятой, запятая и скобки.

Следует отметить, что в научных текстах I половины XX века при введении примеров, рубрик перечислений встречается двоеточие после сказуемого, выраженного глаголом *to be*. Например, *Examples of the two types are: (Defining) The river that (which) runs through London is turbid. (Commenting) The Thames, which runs through London, is turbid* (ibid.: 251).

Однако, наряду с употреблением двоеточия, встречаются примеры, в которых после глагола *to be* знак опускается. Постепенно тенденция опущения двоеточия в данном случае становится ведущей. *Common variants for (a) are (1) Industry, honesty and temperance are essential... (2) Industry, honesty and temperance, are essential... (3) Industry, honesty, and temperance are essential* (ibid.: 259).

К концу века при пунктуационном оформлении подобных предложений двоеточие после глагола *to be* исчезает из употребления. В справочниках по пунктуации появляется правило, согласно которому рекомендуется после глагола перед перечислением двоеточие опускать [4].

Примеры или перечисления могли вводиться с помощью союза *as*, перед которым ставилась запятая, а после него – двоеточие: *This is imitated in English, as: In old woods and on fern- and gorse-covered hilltops they do no harm whatever. – Spectator* (H. & F. 1940: 288). После союза *as* перед введением примера автор мог поставить двойной знак – двоеточие и тире – для привлечения внимания читателя: *The prevailing one is to use double marks for most purposes, and single ones for quotations within quotations, as: – «Well, so he said to me “What do you mean by it?” and I said “I didn’t mean anything?”»* (ibid.: 296). Однако подобных случаев в текстах этого периода не так много.

Анализ фактического материала показывает, что при оформлении примеров в 50–60-е годы XX века в научных текстах наблюдается тенденция постепенного отказа от двоеточия. Заменителем знака выступает тире, ставшее к концу века самым полифункциональным знаком препинания: *Contractions of (chiefly Latin) phrases, where the initials are sometimes written in small letters, are always punctuated – A.D. («Anno Domini»), P.S. («Post Scriptum»), i.e. («id est»), e.g. («exempli gratia»), s.v. («sub verbo»), p.m. («post meridium»)* (V. 1953: 127). Необходимо отметить, что все сокращения в примерах этой временной зоны (50–60-е годы) чаще приводятся курсивом.

В текстах II половины XX века примеры, которые следуют на одной строке с вводящими их словами, чаще берутся в кавычки. Допускается возможность опущения двоеточия перед примером: *In an earlier age it was normal to punctuate «It is not so much a crime, as a foolish blunder»; «he was so tall, that he could easily see over the heads of the crowd»; and so on* (C. 1958: 48).

Если кавычки опускаются, примеры в этом случае приводятся курсивом.

Примеры могли вводиться словами *like this*, перед которыми обычно ставилось тире,

а после них – двоеточие. Однако допускалось и опущение тире перед *like this*. Постепенно тире исчезает из употребления. В конце XX века в британском научном стиле знак перед *like this* практически не используется. Двоеточие после указанной фразы сохраняется.

В научных текстах 80–90-х годов двоеточие широко применяется при приведении примеров (с новой строки), таблиц, рисунков: An example of an ESP syllabus based on structural precepts is that used by Ewer and Latorre (1969) (minor details omitted):

1. Simple Present Active

2. *Simple Present Active and Passive* (H. & W. 1987: 26).

В конце XX века авторы иногда прибегают к устаревшей пунктуации, в частности используют двойной знак – двоеточие с тире: It is worth notice that the correct stopping for the end of the second quotation (though such accuracy is seldom attempted) would be: – ‘long?’? (H. & F. 1940: 268). Такое графическое оформление примера привлекает внимание читателя.

Двоеточие как указатель последующего приведения рубрик перечисления (б). Широкую рекуррентность в I половине XX века имело двоеточие перед вводом перечислений, которые представляли собой отдельные рубрики. Между перечислениями чаще ставилась точка с запятой, если рубрики не представляли собой полные предложения.

Вместе с тем в научных текстах начала века встречается примерно 1 % предложений, в которых двоеточие в данном значении отсутствует, что свидетельствует о тенденции опущения знака препинания перед рубриками перечислений, при условии, что опущение пунктуационного знака не вызывает двусмысленности.

Рубрики, располагавшиеся в одной строке с вводящими их словами, разделялись запятой, если по конструкции являлись неполными, незаконченными по смыслу предложениями: In the Thackeray sentence, it will be observed that the first comma would be right (1) if they had stood after discovered instead of where it does, (2) if they had been omitted, and any had served as the common object to both verbs (ibid.: 257).

Двоеточие в этот период могло ставиться после глагола *to be* и указывать на дальнейшее

перечисление, представлявшее собой полные законченные предложения, между которыми обычно ставилась точка. Однако после глагола *to be* возможен был и вариант опущения знака.

В 50-е годы рубрики, которые графически оформлялись двоеточием, чаще располагались в одной строке с вводящими их словами. В это время двоеточие после глагола *to be* сохраняет свои позиции. К концу XX века сформировалось и правило, согласно которому после глагола *to be* перед рубриками двоеточие не ставилось, и в последние десятилетия двоеточие после *to be*, согласно правилу, опускается.

Двоеточие как указатель перечисления с обобщающим словом (в). В I половине XX века двоеточие в простом предложении в научных текстах, как правило, использовалось перед рядом однородных членов, списками и перечислениями, которым предшествовало обобщающее слово, а в некоторых случаях также фраза *as follows* (или просто *as*).

Однако в нашем материале зафиксированы примеры, в которых имеется обобщающее слово перед перечислением, но двоеточие отсутствует: 1. The work of *three of them*, full stop, question, exclamation, is so clear that mistakes about their use can hardly occur without gross carelessness (H. & F. 1940: 228); 2. There are only *six stops*, comma, semicolon, colon, full stop question mark, exclamation mark; or, with the dash, seven (ibid.).

Опущение двоеточия обусловлено следующим. В предложении 1 перечисление занимает позицию между подлежащим и сказуемым, тем самым разрывая тесную связь между ними. В результате перечисление становится вводной фразой, и автор выделяет ее с двух сторон с помощью запятых.

В предложении 2 имеется обобщающее слово *six stops*, после которого стоит перечисление *comma, semicolon, colon, full stop, question mark, exclamation mark*. Перечисление находится между двумя частями составного именного сказуемого и поэтому является также вводным.

Рекуррентность двоеточия в научных текстах 50–60-х годов XX века после обобщающего слова перед перечислением снижается до 3 %.

Анализ оформления предложений с перечислением и обобщающим словом на протяжении 50-х годов XX века позволяет утверждать,

что в научных текстах этого периода отмечается тенденция взаимозаменяемости пунктуационных маркеров, кроме двоеточия используются запятая, тире, скобки, например: None of the above defines; all of them add further description of or information about their antecedents, Snoots (a), umbrella (b), friend (c), club (d), week (e) (C. 1957: 17); Stretch the range of a «verb of saying» as far as humanly possible – roar, grunt, whimper, sob, argue, persist, squeak, laugh, snigger, and others, if you will; still it will not decently cover the verbs of the sentences quoted (ibid.: 14); Because nouns used adjectivally are a very common element of hyphenated and compound expressions (railway-station, post-office, bath-mat, postcard, bathroom, manpower), it does not, of course, follow that they must necessarily be so treated (ibid.: 25). Приведенные контексты свидетельствуют о сужении функций двоеточия и, соответственно, о снижении частотности употребления двоеточия.

В научных текстах 80–90-х годов с целью подчеркнуть важность информации, которая заключается в перечислении, используется курсив. In this section we shall investigate these basic questions more thoroughly, by considering them under three main headings: *Language descriptions, Theories of learning and Needs analysis* (H. & W. 1987: 22).

Взаимозаменяемость знаков препинания отмечается и в настоящее время. При оформлении перечислений с обобщающим указателем имеет место тенденция замены двоеточия на скобки или тире: 1. If language varies according to context, it was argued, then it should be possible to identify the kind of language associated with a specific context, such as an area of knowledge (legal English; social English; medical English; business English; scientific English etc.), or an area of use (technical manuals, academic texts, business meetings, advertisements, doctor-patient communication etc.) (ibid.: 30); 2. He or she will presumably also need to know the linguistic features – discursial, functional, structural, lexical – which are commonly used in the situations identified (ibid.: 55). Подобная замена двоеточия на скобки и тире, безусловно, привела к тому, что частотность употребления двоеточия в конце века стала значительно ниже, чем в I половине XX века.

Таким образом, проведенное исследование показало, что на протяжении XX века формируется пунктуационное оформление слов и фраз

namely, as follows, for example, such as, которые вводят в научное рассуждение примеры. К концу века после этих указателей ставится двоеточие, точка с запятой, запятая и скобки. Исчезает двоеточие при введении примеров, рубрик перечислений после сказуемого, выраженного глаголом *to be*. В значении указателя последующего приведения примеров двоеточие часто заменяется тире. Взаимозаменяемость знаков препинания имеет место и перед перечислением с обобщающим указателем. Вместо двоеточия ставятся тире, скобки, а также запятые. Тенденция опущения знака препинания больше всего проявляется в значении двоеточия как указателя последующего приведения рубрик перечислений. При оформлении рубрик знак перестает использоваться. Тенденция взаимозаменяемости и тенденция опущения знаков препинания способствуют тому, что в конце XX века двоеточие встречается в письменном английском намного реже, чем ранее.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Орехова, Н. Н. Очерк функционирования пунктуации в структуре письменной речи: (На материале английского и русского языков) / Н. Н. Орехова. – Глазов: Пед. ин-т им. В. Г. Короленко, 1990. – 141 с.
2. Carey, G. V. Punctuation / G. V. Carey. – Cambridge: Univ. Press, 1957. – 40 p.
3. Fowler, H. W. The King's English / H. W. Fowler, F. G. Fowler. – Oxford: Clarendon Press, 1940. – 383 p.
4. Venolia, J. Write Right / J. Venolia. – Toronto: International Self-Council Press Ltd., 1980. – 370 p.
5. Wilson, J. Treatise on English Punctuation / J. Wilson. – Boston: Crosby, Nichol and Co., 1856. – 334 p.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- C. 1957 – Carey, G. V. Punctuation / G. V. Carey. – Cambridge: Univ. Press, 1957. – 40 p.
- C. 1958 – Carey, G. V. Mind the Stop. A Brief Guide to Punctuation with a Note of Proof Correction / G. V. Carey. – Cambridge: Univ. Press, 1958. – 130 p.
- H. & F. 1940 – Fowler, H. W. The King's English / H. W. Fowler, F. G. Fowler. – Oxford: Clarendon Press, 1940. – 383 p.
- H. & W. 1987 – Hutchinson, T. English for Specific Purposes / T. Hutchinson, A. Waters. – Cambridge: Univ. Press, 1987. – 183 p.
- V. 1953 – Vallins, G. H. Good English / G. H. Vallins. – L.: Macmillan, 1953. – 255 p.

**DYNAMICS OF COLON USAGE IN THE SIMPLE SENTENCE
(BRITISH SCIENTIFIC STYLE OF THE 20TH CENTURY)**

V.V. Ubushaeva

The article is devoted to the investigation of practical colon usage in simple sentences in British scientific texts of the 20th century. The author traces the evolution of the colon usage during the 20th century and discovers new tendencies in colon usage, typical of British scientific texts at the end of the 20th century.

Key words: *punctuation, functions, simple sentences, colon, scientific style.*